

Erromesbidea, el Camino en la toponimia vasca

Mikel Gorrotxategi Nieto

Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca

ORCID: 0000-0003-2677-0524

Resumen: En el trabajo se estudia la huella del Camino en la toponimia de Euskal Herria. Por una parte, los topónimos que hacen referencia directa a él, como *Erromesbidea* y *Erromeskamioa* (literalmente ‘El camino de los peregrinos’). El primero en Álava correspondiente a la N-1, y el segundo en Navarra, en el Camino Francés. Por otra parte, otros topónimos que pueden estar relacionados, como *Arrozpidea* ‘el camino de los extranjeros’. Finalmente, la huella del santo *Jaun Done Jakue* (*señor Santiago*) en la toponimia actual, y la aculturación que hizo desaparecer el nombre vernáculo sustituyéndolo por *Santiago*.

Palabras clave: toponimia, camino, peregrino, erromesa, erromesbidea.

Abstract: This work studies the impact of the Way of St. James on the toponymy of Euskal Herria. On one hand, these are toponyms that refer directly to it, such as *Erromesbidea* and *Erromeskamioa* (literally ‘The Pilgrim’s Way’), the first in Araba corresponding to the N 1, and the second in Navarre, on the French Way. On the other hand, there are other toponyms that may be related, such as *Arrozpidea* ‘The Path of Foreigners’. Finally, the impact of the saint *Jaun Done Jakue* (Lord Saint Jacques) on the current toponym, and the acculturation that made the vernacular name disappear, replacing it with *Santiago*, is examined.

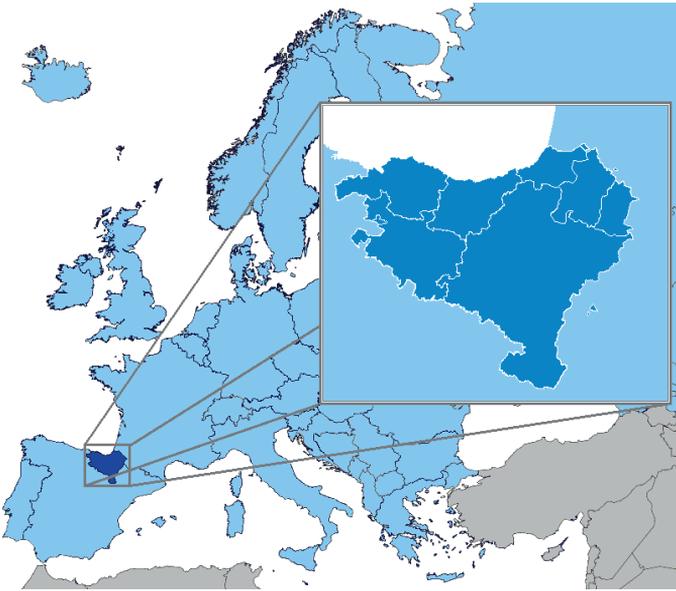
Key words: toponymy, Way, Pilgrims, Erromesa, Erromesbidea.

Hasta hace pocos años cualquier persona de las que se planteaba realizar el camino de Santiago, o mejor el *Camino*, cogía el Camino Francés, y su única duda era si salir de Orreaga, en romance Roncesvalles, o, viniendo del este, partir de Jaca. En la actualidad puede optar, además, por el camino de la *costa*, el *primitivo*, el *portugués*, el *inglés*, el *sanabrés* y, entre los tramos alternativos de menor longitud, el *baztanés*, el de *San Salvador* o el *vasco*. Sobre el francés y el vasco tratará este trabajo.

En no pocas ocasiones lo que para uno es obvio y conocido para el foráneo no lo es, por lo que conviene recordar la ubicación de Euskal Herria, topónimo

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Toponimia del País Vasco y Navarra* (PID2020-114216RB-C64), integrado en el *Toponomasticon Hispaniae*, financiado por el MCIN/AEI/10.13039/ 501100011033.

que debemos traducir como ‘el país o territorio del euskera’ (Euskaltzaindia 2004) y que ocupa en España Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra (llamados popularmente *Hegoalde*), y en Francia el país vasco-francés, compuesto por los territorios no oficiales de Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa (llamados *Iparralde*). Como es sabido, en dicho territorio el euskera sufrió un continuo retroceso que alcanzó su máximo en la segunda mitad del siglo xx. Consecuentemente, en las zonas romanizadas la toponimia se alteró, deformándose en ocasiones hasta hacerla irreconocible, e, igualmente fue sustituida por toponimia romance.



Ubicación de Euskal Herria. Fuente: Wikimedia Commons, Zorion

Es conocido que el primer itinerario recogido en el *Codex Calixtinus* es el que pasa por el citado monasterio de Orreaga / Roncesvalles. Dicho texto ha sido, y es, de gran interés para el mundo del euskera por su breve diccionario, así como por otras palabras en dicha lengua que en él figuran. Además, la descripción que da de nosotros los vascos es, cuando menos singular e interesante. Entre otras cosas, ¡salimos con falda!

Barbara enim lingua penitus habentur. Deum uocant *Urcia*, Dei genitricem *Andrea Maria*, panem *ogui*, uinum *ardum*, carnem *aragui*, piscem *araign*, domum *echea*, dominum domus *iaona*, dominam *andrea*, ecclesiam *elicera*, presbiterum *belaterra*, quod

interpretatur pulcra terra, triticum **gari**, aquam **uric**, regem **ereguia**, sanctum Iacobum **laona domne Iacue**...

Siguiendo ese texto debemos dar por bueno que el Camino Francés, dejando a un lado el que hizo un rey asturiano desde Oviedo, es el Camino por excelencia, sin embargo, la toponimia vasca nos da un testimonio curioso y un poco perturbador, *Erromesbidea* en Álava.

1. EL CAMINO FRANCÉS Y LOS TOPÓNIMOS *ERROMESBIDEA Y ERROMESKAMIOA*

La actual N-1 en el recorrido por la Llanada Alavesa, la Álava primigenia, se superpone a un odónimo *Erromesbidea* claramente relacionado con este camino, ya que literalmente significa ‘el camino de los peregrinos’, del euskera *erromes* ‘romero, peregrino’, *bide* ‘camino’, y el artículo *-a*.

Este nombre se romanizó como *Romesbidea* (López de Guereñu, 1989, p. 419) siguiendo la costumbre de perder la *e*- seguida de consonante y vocal, sobre todo *r*, como vemos en *Recalde*, *Retegui* o *Rigoiti*. Este nombre, con distintas grafías y variaciones, se documenta, al menos, desde 1704 hasta la actualidad. Curiosamente, en la segunda mitad del siglo xx, alguien, con más pasión que conocimiento, lo tradujo —aunque decir que lo que hizo fue *traducir* es un tanto exagerado— como “El camino de los romanos” confundiendo *erromes* con *erromano*! Igual el traductor era un apasionado de la epístola de Pablo y su *Camino de Romanos*.

El caso es que esta agresión a la toponimia y a la cultura se reflejó en la documentación oficial, ya que el *catastrófico* Catastro hizo que los habitantes empezasen a usar la forma “correcta” abandonando la que conocían, usaban hasta la fecha y figuraba en sus escrituras. La concentración parcelaria también ayudó con su despiadado ataque a la toponimia en la nueva parcelación. Consecuentemente, en la recogida oral que realizó José Antonio González Salazar en 1987 aparece (p. 83) este esperpento. Finalmente, fue recogido en el mapa municipal del municipio de Alegría / Dulantzi de 2002, junto al original *Erromesbide*.

Desafortunadamente, este absurdo sigue vigente y es (espero que por poco tiempo) la forma normalizada en la Base de Datos del Gobierno Vasco.¹

Junto a la forma *Erromesbidea* (López de Guereñu, 1989, p. 198) más completa y clara, aparecen otras variantes como *Erromespide* (Martínez de Madina 2008, p. 6), con cambio de oclusiva sonora por sorda habitual en euskera tras silibante. Además, como es frecuente en toponimia vasca también aparece sin el artículo (-a) *Erromesbide* (López de Guereñu, 1989, p. 198). Curiosamente, en el pueblo de Ilarratza, del municipio de Gasteiz, se documenta (López de Guereñu, 1989, p. 210) en los siglos XVII y XIX el nombre *Francesbide(a)*, esto es “(el) camino de los franceses”, que creemos que no se puede relacionar con las peregrinaciones a Compostela, sino, más bien, con los franceses.

Antes de seguir hay que hacer un inciso, ya que en ocasiones se ha intentado ver en el topónimo *Erromarabidea* un ‘Camino a Roma’, entendiéndolo como *Erroma* ‘Roma’, *-ra* desinencia de dirección, común en toponimia, *bide* ‘camino’, y el artículo. Sin embargo, se trata del *camino de la cancilla*, ya que *erromara* es ‘puerta para entrar en los sembrados que están cerrados, y es como ‘teleras de carro’. Es comprensible esa confusión al tratarse de una lengua “feroz, montaraz y bárbara” (Bravo 1989, p. 33).

Por lo demás, conviene recordar que R. M. Azkue (1905-6, p. 270) recogió en su diccionario la voz *erromes* como usada en Bizkaia, Baja Navarra, Gipuzkoa y Lapurdi, con una primera acepción ‘peregrinos’, ‘romeros’; y una segunda, propia de Navarra y Lapurdi más bien despectiva, ‘harapiento’. Similares acepciones, *peregrino* y *pobre*, aparecen en el *Diccionario de la Academia*.² Tal fue la asimilación de *peregrino* con *pobre* que el verbo *erromestu* significa ‘empobrecer’. El término *erromes* deriva del latín tardío *romaeus* con la *e-* protética que le ponía el euskera a todos los préstamos que empezaban con *r-* (*errege* ‘rey’ de *rege*, o *errota* ‘molino’ de *rota* ‘rueda’). La RAE recoge que el término latino deriva “del griego *ῥωμαῖος* *rōmaîos*; literalmente ‘romano’, nombre que se aplicaba en el Imperio de Oriente a los occidentales que lo cruzaban en peregrinación a Tierra Santa y, en fecha posterior, a los peregrinos de Santiago y de Roma”.

Curiosamente, *erromesbide* figura como palabra común en el diccionario *Orotariko Euskal Hiztegia* (Diccionario General Vasco, OEH) de la Real Academia

1 Con motivo de este trabajo descubrí ese error y se lo comuniqué a los responsables, que me dijeron que lo corregirían.

2 En la página web solamente accesible en su versión en euskera. El título es *Orotariko Euskal Hiztegia* – OEH. https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu

de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia (en adelante citada como Euskaltzaindia) como palabra común con las acepciones de ‘ruta, camino de peregrinos’, y ‘peregrinación’.

En el primer caso, el Diccionario aporta un topónimo relacionado con la peregrinación, pero en este caso hacia el santuario de Arantzazu en Oñati: “*Erromesbideta*, nombre de un camino en Aránzazu”.³ El topónimo, hoy en día vivo, está en el collado que une el camino de San Adrián, que es el camino tradicional que unía Gipuzkoa con Álava, antecesor de la actual N-1, con Oñati pasando por Arantzazu (Gorrotxategi 2007, p. 146).

Volviendo al *Erromesbidea* de la Llanada, hay que resaltar que se documenta, entre otros lugares de la susodicha Llanada, en Agurain, villa que está a 3,5 km de Alaitza, lugar de las famosas representaciones de peregrinos.



Peregrinos en la iglesia de Alaitza (s. XII). Foto: Arabako Lautadako Kuadrilla / Cuadrilla de la Llanada Alavesa

No es el único topónimo con el componente *erromes* documentado en Euskal Herria. También tenemos *Erromeskamioa* (Jimeno 1989, p. 549), que es un equivalente de *Erromesbidea* en el que en lugar de *bide* se usa *kamio* y en el que también tenemos el artículo *-a*. Esta palabra, *kamio*, es un derivado del romance *camino* con pérdida de *-n- lenis* en posición intervocálica, algo característico del euskera, así como del gallego. Presenta la variante *gamio*, con sonorización de la oclusiva inicial, de poco uso.

3 El diccionario da la referencia bibliográfica: And AUzta 79. Esta signatura corresponde a: ANDUAGA, Graziano (Oñati 1877-Oñati 1965). Aitonaren uzta. Gezaltzako aitonaren kontakizun eta bertsoekin. Aita Luis Villasantek osaturiko bilduma. Zarautz, 1961.

Erromeskamioa se documenta en diferentes lugares y años, todos en el Camino, pero en su parte más canónica, en Navarra. *Errumes camioa* en Muru Artederreta (1680); *Erromes camioa* (1657, 1663), *Errumes camio* (1669) y *Errumes camioa* (1675) en Biurrun (Jimeno 1989a, p. 552). En la toponimia de Iruñea / Pamplona, publicada por el citado Jimeno Jurío y por Patxi Salaberri, se normativizó la forma con artículo, *Erromeskamioa* (2006, p. 316). La alternancia de formas con y sin artículo es, como hemos dicho, algo habitual en la toponimia vasca.

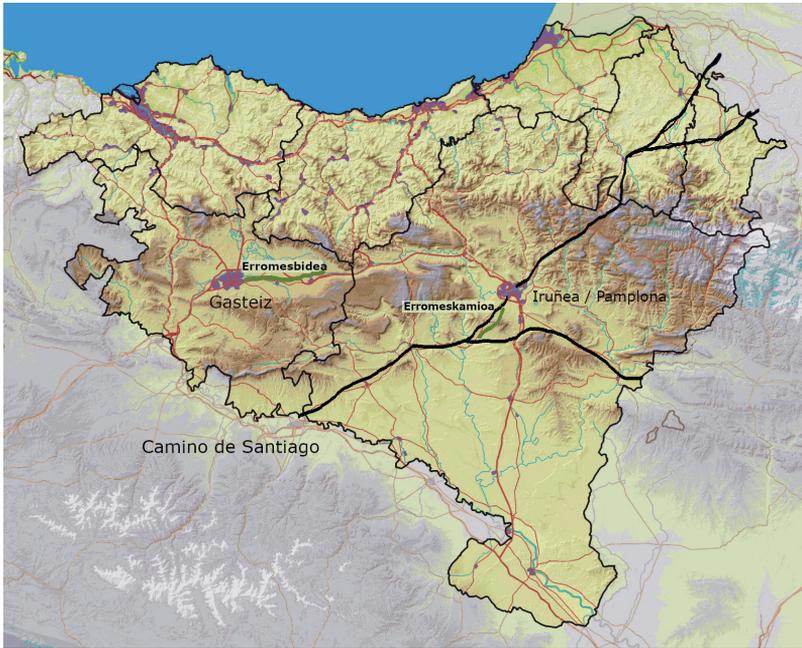
Este *Erromeskamio* se juntaba con el *Tuterakamioa* (Camino de Tudela) en la zona de Muru y Tiebas, y pasaba por el importante lugar de *Arrizabalaga*, hoy *Campanas*, donde existió una iglesia y venta, además de una cofradía con su *domus hospitalis* donde atender a los peregrinos. Aunque no es el tema de este congreso conviene recordar que *Tiebas* es la forma romance de *Tebas*, topónimo navarro de origen foráneo, cuya presencia en Navarra es de difícil interpretación.

En las zonas donde coexisten *kamio* y *bide* hay una diferencia semántica ya que *kamio* es un camino principal, una calzada, mientras que *bide* es ‘camino’ en general. Así, Jimeno Jurío decía al respecto (1989b, p. 76):

«Kamio» es aporte romance. En Iruñerria fue aplicado preferentemente a caminos reales de mucho tránsito, como el de la Ciudad de Pamplona a la Ribera, denominado en Esquíroz (Galar) «Tutera bidea», pero más «Tuterakamioa» o «Tutera kamio», que ha dado finalmente «Tutelkamio»; el «Camino de Arrieros» o «Mandazai kamioa» (en Subiza de Galar y Ororbía de Olza). «Kamioa», «el camino», fue para los de Astráin (Cizur) el de Santiago; en el otro extremo de Erreniega era «Erromes kamioa».

Curiosamente, en euskera también se usó *kamino*, préstamo más moderno como se ve en la presencia de la *n* intervocálica. Consecuentemente, las dos formas aparecen en toponimia, *Kaminondo* y *Kamiondo*, aunque la mayoría es *kamio*.

El último testimonio del uso de *erromes* en toponimia sería la famosa *Erromesgurutzeta* ‘la cruz de los peregrinos’, que está en la salida de Orreaga / Roncesvalles hacia Compostela. Dicho lugar es el punto de inicio del recorrido para muchas personas en la actualidad, y está relativamente cerca del lugar donde los vascones *despenaron* a Roldán. Sin embargo, aunque dicha forma es oficial en Navarra, más bien parece una traducción de corte culto. Como curiosidad, en 1638 se documenta como *caroli crucem*.



El camino francés y los topónimos *Erromesbidea* y *Erromeskamioa*. Fuente: Wikimedia Commons, Asier Sarasua Garmendia sobre mapa NASA y elaboración propia

Además de *erromes*, en euskera se documenta en Zuberoa la forma *senjorale* con diferentes variantes (*senthoral*, *seintorale*...), *pelegrin*, con variantes, la más común *peregrino* y *erromero*. Sin embargo, ninguna de ellas ha dejado, que sepamos, huella en la toponimia.

La primera, *senjorale*, la recogió Etxahun en una de sus obras poéticas, *Sarrantzeko Senthoralak* (las peregrinas de Sarrance), en la que cuenta una pequeña peregrinación desde Barkoxe (*Barcus* en «francés») a Sarrance en Occitania (Haritschelhar 1970, p. 388). En este caso los peregrinos hicieron una pequeña parte del Camino, pero en dirección contraria. Es interesante por el tema, y por la visión de la peregrinación que da, que es más bien una excusa para alejados de casa dedicarse a la práctica del sexo.

Peregrino se documenta en Iruñea en 1610 en una poesía⁴ de Martin Portal premiada en las Fiestas del corpus que hizo Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona: *Peregrinoa nola çatoz*. Junto a este testimonio de un uso

4 <https://klasikoak.armiarma.eus/testuak/herri14025.htm>

más o menos profano, en 1596 aparece en la doctrina de Betolatz: *Peregrinoari ostatua emaita*. El problema de ambos testimonios es su carácter culto, un ámbito en el que nuestros escritores tenían una fuerte tendencia a usar palabras romances aun existiendo su equivalente en euskera.

Erromero es el menos documentado, y el diccionario de la Academia (OEH antes citado) da cuatro únicos testimonios. El testimonio más antiguo es del diccionario no publicado de Nicolaus Landuchius, realizado en Vitoria sobre 1562, donde se traduce como ‘pobre’, el siguiente de Joanes Etxeberri Ziburukoa de 1582, y los dos últimos de Silvian Pouvreau y Manuel Larramendi. Parece simplemente una adaptación al euskera del término romance *romero*, sin mayor uso real.

2. LOS OTROS TESTIMONIOS, *ARROZPIDEA*(K) *LOS CAMINOS DE FORASTEROS*

El otro testimonio que dejó el Camino es la referencia a los “caminos de forasteros”, en euskera *Arrozpide*.

Arrozpide, y su variante *Arrospide*, es un compuesto de *arrotz*, que en composición pierde la africación convirtiéndose en *arroz-*, y *bide*, que en composición tras consonante suele dar lugar a *-pide*. *Arrotz* en el diccionario normativo de la Academia aparece como ‘extranjero’, pero si consultamos el *Orotariko Euskal Hiztegia*, desarrolla esa definición con más acepciones, parecidas, pero no exactamente iguales, ‘peregrino, extranjero, trashumante’.

Al contrario que *Erromesbide* el topónimo *Arrozpide* es bastante frecuente y se recoge en todas las provincias vascas. En muchos casos pasó a designar case-ríos, en la acepción vasca de la palabra, esto es ‘vivienda unifamiliar situada en el monte’. Posteriormente, *Arrozpide* de los oicónimos pasó a ser apellido, con distintas grafías: *Arrospide*, *Arrozpide*, *Rospide*, *Arospide*... Queda saber si el *arrotz* que recoge era el extranjero, sin más, o podemos suponer que también se refiere a peregrinos. A tal fin convendría ubicarlos en el tiempo y lugar; lo primero, desgraciadamente, imposible por la falta de documentación antigua.

J. B. Orpustan (2000) recoge en su obra casas de este nombre en 23 localidades de Iparralde.⁵ En 10 ocasiones el nombre aparece sin artículo, *Arrozpide*, y en las otras 13 con él, *Arrozpidea*.

Arrozpide: Barkoxe (Zu),⁶ Duzunaritze (NB), Garindaine (Zu), Irabarne (Zu), Jatsu (NB), Jeztaze (Zu), Mendikota (Zu), Onizegaine (Zu), Orbaizeta (Na) y Ozaze (Zu).

Arrozpidea: Arüe-Ithorrotze-Olhaibi (Zu), Atharratze-Sorholüze (Zu), Bardoze (La), Behaskane (NB), Hauze (Zu), Ibarrola (NB), Jutsi (NB), Mitikile-Larrori-Mendibile (Zu), Montori (Zu), Santa Grazi (Zu), Sohüta (Zu), Urdiñarbe (Zu) y Zalgize-Donztebe (Zu).

De los anteriores son citados de nuevo en el Catastro de Napoleón⁷ de la primera mitad del siglo XIX los de Atharratze-Sorholüze, Bardoze, Barkoxe, Behaskane, Ibarrola, Jutsi, Hauze, Montori, Santa Grazi, Sohüta y Urdiñarbe. Además, aparecen otros nuevos en Bastida (NB), Iruri (Zu) y Lorraine (Zu).

Según el visor de Toponimia Oficial de Navarra, hoy en día en dicho territorio hay los siguientes topónimos:

Arrozpide: Areso e Irurita (Baztan).

Arrozpidea: Hiriberri Aezkoa.

En el visor del Gobierno Vasco (geo.euskadi) aparecen los siguientes:

Arrozpide (casas); Azkoitia (Gi), Munitibar (Bi) y Zizurkil (Gi).

Arrozpideberri y *Arrozpidezarra*: Albiztur (Gi).

Arrozbidea se documenta como oicónimo en Igantzi (Na), y pervive como apellido en Uruguay.

Como curiosidad, *Arrozpide(a)* se documenta como oicónimo fuera de Euskal Herria, ya que hay sendas casas llamadas así en Jeruntze (*Géronce*) y Sangoine

5 Aunque en el título de su libro cita los territorios de Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa, también incluye algunas poblaciones de la Alta Navarra como Orbaizeta.

6 Los territorios vascos se indican de la siguiente forma: Ar, Álava; Bi, Bizkaia; BN, Baja Navarra; Gi, Gipuzkoa; La, Lapurdi; Na, Navarra y Zu, Zuberoa.

7 Se realizó en diferentes años. La versión digital de los mapas, usada para esta relación está en Internet (<http://archives.le64.fr/>), lamentablemente, los índices totales no están disponibles, por lo que en realidad el número de casas será mayor ya que en los mapas no figuran las casas agrupadas, solamente aparecen las que están solas, y no todas.

(*Saint-Goin*), localidades del Bearno que tienen hablantes vascos y limitan al sur con Zuberoa (Peillen 2000, pp. 143 y 147). Es obvio que en este caso los ‘forasteros’ no serán los vecinos de habla romance, ya que son topónimos generados en una zona donde el euskera es residual y debemos pensar que los *arrotzak* son gentes venidas de muy lejos, los peregrinos.

Fuera de estos visores tenemos *Arrozpide* en Astigarraga,⁸ *Arrospide* un regato en Deba, y *Arrospide* en Uztarroze (Lopez-Mugartza, 2008, 536). Carrasco, en su estudio de la población navarra en el siglo XIV, recoge este locativo en 1366 en tres ocasiones: *Miguel Arozpide* en Etxarri Aranatz, *Migel d’Arrozpide* en Lizarra / Estella, y *Ausso*⁹ *Arozpide* en Elortzibar (1973, pp. 107, 149 y 176). El primero probablemente corresponde al desaparecido lugar de ese nombre en Arbizu.

Otros testimonios de *Arrozpide*:

Arrozpide: Azantza (Na).

Arrozbide: Saigots (Na).

Arrospide: Aia (Gi), Arbizu (Na), Lastur (Gi), Ajangiz (Bi), Azkoitia (Gi), Munitibar (Bi).

Los topónimos derivados, coloquialmente conocidos como *topónimos referenciales*, esto es, los que hacen referencia a un topónimo original, no los hemos incluido. Así, los altos *Arrospidegana* y *Arrospideko gaina* en Munitibar y Azkoitia, respectivamente, derivan de los caseríos *Arrospide* ya citados, y por lo tanto no los contabilizamos.

3. LA HUELLA DEL HAGIÓNIMO EN LA TOPONIMIA Y LENGUA VASCA; CRÓNICA DE LA PÉRDIDA DE LOS HAGIÓNIMOS EN EUSKERA

En la actualidad en Euskal Herria hay 34 parroquias dedicadas a Santiago y multitud de ermitas, unas en pie, otras ya desaparecidas. En Bizkaia Gurutzi Arregi (1987) consigna quince, seis de ellas desaparecidas. En esta lista, con todo, hay que hacer algún matiz. Así, la ermita de Galdames es en realidad la iglesia primigenia del valle. En Gipuzkoa (Agirre y Lizarralde 1993) solamente se documen-

⁸ <https://b5m.gipuzkoa.eus/web5000/eu>

⁹ En opinión de Patxi Salaberri es probable que sea un error por *Anso*.

tan once, un número, en mi opinión, pequeño. Llama la atención, por ejemplo, que en Oñati, con cuarenta ermitas censadas, no haya ninguna dedicada a este santo. En Álava López de Guereñu en 1962 documentó veintidós ermitas de esta advocación desaparecidas, tres en uso y diecinueve parroquias, una desaparecida. Consecuentemente hay bastantes topónimos relacionados con este hagiónimo, aunque, como veremos, mayormente en castellano.

Ermitas de Álava: Abezia, Alaiza, Alcedo, Alda, Arroiabe, Azaceta, Buradon Gatzaga / Salinillas de Buradon, Deredia, Gereñu, Gometxa, Labastida, Lacervilla, Langara Ganboa / Nanclares de Gaboa, Marieta, Páganos, Pobes, Sabando, Salinas de Añana, Uribarri Arana, Uribarri Ganboa y Vitoria / Gasteiz (desaparecidas). En pie en 1962 Navaridas, Hueto Arriba / Otogoien Uribarri y Vitoria / Gasteiz.

Ermitas de Bizkaia: Abadiño (desaparecida), Arbatzegi-Gerrikaitz, Arteaga, Bilbo (desaparecida y sustituida por la catedral del mismo santo), Dima, Durango (desaparecida), Galdames (antigua parroquia matriz, hoy ermita), Gordexola, Gorozika (desaparecida), Ispaster, Lemoa, Nabarniz, Turtzios (desaparecida), Zaldibar y Zornotza.

Ermitas de Gipuzkoa: Aia, Alkiza, Arrasate (desaparecida), Astigarraga, Bergara (Basalgo), Deba (desaparecida), Donostia (iglesia en la actualidad), Elgeta, Hernani, Hondarribia y Zumaia.

Ermitas de Navarra: Arteta, Azpilkueta, Bezkitz, Cáseda, Egiarreta, Irurtzun, Lokiz, Mendigorria, Olloki y Puiu.

El ya mencionado *Codex* nos da, entre otras cosas, el nombre eusquérico del santo, *sanctum Iacobum* (uocant) *Iaona Domne Iacue* (Bravo 1989, p. 36), esto es, usando la grafía actual *Jauna Done Jakue*. Esta designación, equivalente a *Señor Santiago*, forma oficial¹⁰ en Bilbao para llamar a la iglesia dedicada a dicho santo, fue común en euskera para designar a los santos en la Edad Media. El primer elemento, *jaun*,¹¹ es ‘señor’, y el segundo *done* ‘santo’. Sin embargo, su uso, al igual que la mayoría de los nombres eusquéricos de los santos, cayó en el olvido tras el Concilio de Trento y quedó fundamentalmente en la toponimia como fósil incomprensible. Para denotar santidad se adoptó *san*, en lugar de *done*, y como nombres formas romances, más o menos, adaptadas a la fonética vasca: *Lorentzo* del castellano *Lorenzo* en lugar de *Laurendi* en Hegoalde; o *Jakes* del francés *Jacques* en Iparralde.

10 Santa Iglesia Catedral del Señor Santiago: <https://catedralbilbao.com>

11 La pronunciación tradicional es similar a la y castellana, yaun, pero en el siglo xx se ha extendido pronunciarla como en castellano jamón.

Consecuentemente, hoy en día en euskera hablado, e incluso en la liturgia de la Vasconia peninsular, la mayoría de los nombres se usan en castellano estándar: *Santiago*, *San Pedro*... Este uso quedó refrendado por la Iglesia en la última traducción de la Biblia al euskera¹² en el que adoptaron mayormente formas castellanas. Esto no debe sorprender ya que el objetivo de dicha traducción es pastoral, no lingüístico.

En el caso que nos ocupa, oralmente, además de la forma entera, *Santiago*, se emplea fundamentalmente *Santio*, y en algunas zonas *Santixo*. En los últimos años, fruto de una moda por lo local, y ‘guay’, se tiende a considerar más *auténtico* lo oral y esta forma, *Santio*, se usa incluso por las instituciones. Así, por ejemplo, en la página web del ayuntamiento de Astigarraga aparece “SANTIO JAIK - FIESTAS DE SANTIAGO”.

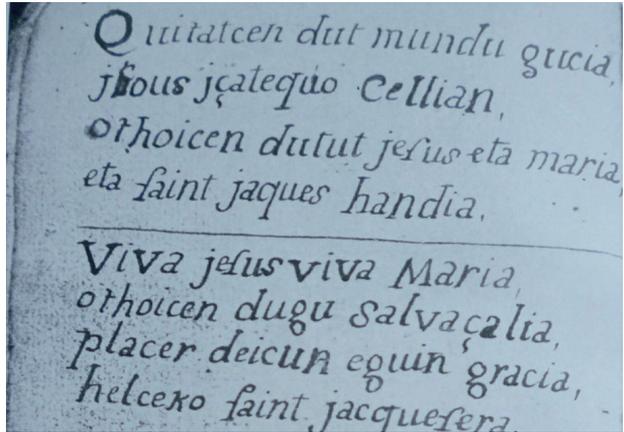
En toponimia la forma más común es *Santiago*, normalmente relacionado con una ermita, aunque en alguna ocasión tenemos *Santio*-. Normalmente aparece solo *Santiago*, pero en algunos casos hay formas compuestas como *Santiagoaurrea* (lo de delante de Santiago) en Irun (Gi); *Santiagolarra* (dehesa de Santiago) en Arratzua-Ubarrundia (Ar); *Santiagoalde* (lo de Santiago) en Egia-rreta en el valle de Arakil (Na); *Santiagoozar* (Santiago viejo) en Olloki (Na), Leintz-Gatzaga (Gi) y Bedia (Bi); y *Santiagooxar*, su versión palatalizada, en Galar (Na) respectivamente; o *Santiagoerreka* (arroyo de Santiago) en Dima, en un lugar del que hablaré más adelante.

Estos topónimos, como es lógico, también hacen referencia a ermitas, en muchos casos desaparecidas. Así el topónimo *Santiagoozar* es el recuerdo de una que fue reubicada, en oposición a Santiago (la nueva).

En el caso de Iparralde, donde desde el siglo xvi la lengua de la administración es el francés, *done Jakue* fue sustituido por *san Jakes*, adaptación del francés *Saint Jacques*. Esta forma, además de usarse popularmente, se emplea en la liturgia. Es interesante la información que da Jean Haritschelhar (1966) en un artículo sobre dos canciones y un itinerario de peregrinación en euskera. Me indica Javier Kaltzakorta (información oral) que son las únicas canciones conocidas en euskera de la peregrinación a Compostela. En las canciones, sin fecha, pero anteriores a 1809, aparece *Saint Jacques*, de complicada pronunciación en euskera y que debemos interpretar como *San Jakes*. La segunda canción, *Pelegri Airia*, es una traducción al euskera de algunas estrofas de la Grande *Chanson*

12 En la Biblia interconfesional, *Elizen Arteko Biblia*, aparecen Mikel y Joan, junto a Pedro y Santiago.

des Pèlerins ou Cantique spirituel incluida en el libro *Chansons des pèlerins de Saint-Jacques* impreso en Santiago de Compostela en 1718. Fue musicada en 1979 por el grupo Ortzadar:¹³



Kitatzen düt mundü güzia
irus izateko zelian
othoitzen dütüt Jesus ta Maria
eta Saint Jacques handia.
Biba Jesus, biba Maria
othoitzen dügü salbatzalia
plazer deizün egin grazia
heltzeko Saint Jacqueserat.
Adio ene aita eta ama
adio ene adixkide maitiak
kitatzen zütiet orai oro
banua Saint Jacqueserat.
Adio ballak eta plazerak
adio banket güziak
kitatzen tüt orai berian
sartzen Jesusen zerbütixian.
Othoitzen düt Birgina Maria
Jesuskrist haren semia
plazer deizün egin grazia
heltzeko Saint Jacqueserat.

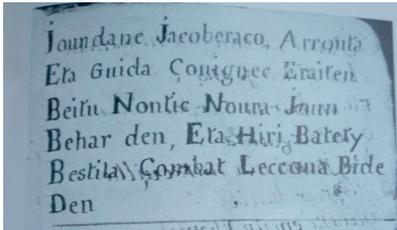
Abandono todo lo mundano
para ser feliz en el cielo
ruego a Jesús y María
y a Santiago el Mayor.
Viva Jesús, viva María
os pedimos la salvación
para que te haga la gracia
de llegar a Santiago.
Adiós padre y madre
adiós queridos amigos
os abandono a todos
para ir a Santiago.
Adiós bailes y placeres
adiós a todos los banquetes
los abandono; ahora mismo
me pongo al servicio de Jesús.
Ruego a la Virgen María
y a su hijo Jesucristo
para que tenga el placer de darte
de llegar a Santiago.

13 La canción está en la siguiente dirección: <https://ondaregia.com/pelegri-airia-ortzadar/> El texto en euskera está extraído del artículo de Jean Haritschelhar, y la traducción es mía.

En la canción se usa *San Jakes* tanto para el lugar, Santiago (de Compostela), *heltzeko Saint Jacqueserat* (de llegar a Santiago), *banua Saint Jacqueserat* (voy a Santiago); como para el santo, *Saint Jacques handia* (Santiago el mayor).

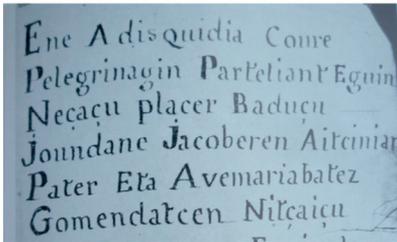
Sin embargo, en el itinerario (Haritschelhar 1966, p. 19), realizado por la misma mano, pero que no traduce un texto francés, tenemos una variante de la forma vasca original en el título: *Joundane Jacoberaco Arrouta* (Ruta hacia Santiago). En este caso también usa la misma forma para llamar a la población y al santo. Este último figura al final del documento cuando el autor solicita al lector que se acuerde de él al llegar a Santiago y delante del santo interceda por su alma: *Joundane Jacoberen Aitçinean* (*delante de Santiago*).

Finalmente, en una adición posterior, fechada en 1809, tenemos la versión occitanizante *Sen Jacquiss*. Con todo, Iparralde es la única zona donde la forma tradicional de algunos nombres ha subsistido y donde todavía están vivas las formas *Jondoni*, en Lapurdi y Baja Navarra y *Jondane* en Zuberoa.



Jundane Jakoberako
arruta eta gida zeinek
erraiten baitu nondik
nura joan behar den.

Ruta y guía para ir a
Santiago que te dice
de donde a donde se
debe ir.



Ene adiskidea zure
peregrinagin parte-
liant egin nezazu, pla-
cer baduzu, Jundane
Jakoberen aitzinian
Pater eta Avemaria
batez gomendatzen
nitzaizu.

Mi amigo hazme par-
ticipa de tu peregrina-
ción, y si lo quieres,
me encomiendes con
un Padre y Avemaría
delante de Santiago.

Si se consulta el atlas lingüístico de Euskaltzaindia, EHHA¹⁴ (*Euskararen Herri Hizkeren Atlas*), la forma vasca de la *Via Lactea*, en Hegoalde tenemos derivados de *Santiago* (*Santiokamiño*, *Santiagorabide*, *Santiobide*...), pero en Iparralde aparecen formas más antiguas, más o menos alteradas: *Yondoeanebide*

¹⁴ https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?&option=com_ehha&view=frontpage&Itemid=466&lang=eu&mapa=209

(Armendaritze), *yondoanikobide* (Baigorri), *yandonakilateko bide* (Ezterenzubi), *yaundoneanen bide* (Izturitze), *iakobizten bide* (Larزابale), *yakesen bide* (Uhart Garazi), *zen diakeko bide* (Ürrüstoi).

En lo que respecta a la onomástica personal *Jakue* y *Jakobe* se documentan como nombres propios. Así, en las partidas de bautismo de la Comunidad Autónoma Vasca, que están digitalizadas y son consultables en *Dokuklik*,¹⁵ hay *Jacue* en 166 partidas de bautismo, uno transcrito como *Yacue*; y en 1155 *Jakobe*, cinco escritos como *Yacobe*. Lamentablemente en el resto de los territorios de Euskal Herria no hay disponibles esos datos. Sin embargo, Patxi Salaberri, en su libro sobre apellidos vascos, recoge testimonios de *Jakue* y sus derivados patronímicos *Jakueitz*, *Jakuaiz*, *Jaikuez* y *Jakoiz* (2003, p. 205). El último bautismo registrado con *Jacue* fue en 1705 en Alkiza (Gi), y con *Jakobe* en 1756 en Leintz Gatzaga (Gi).

Jakue y *Jakobe* también se recogen en la oiconimia de Euskal Herria. Tenemos *Jakue* en los oicónimos *Jakuenea* (la casa de *Jakue*) de Arantza; *Jakurenea* (la casa de *Jakue*) de Abaurrepea, Aribere, Nagore, Ukar y Urritzelki, y *Jakutegi* de Urnieta (Gi). En todos los casos el significado es ‘la casa de *Jakue*’, excepto en el último que no hay artículo.

Jakobe aparece en los oicónimos *Jakobena* (casas de Getxo y Mungia, Bi) y *Jakobetxoena* (la casa de *Jakobetxo*) en Goizueta (Na).

¿Cómo es posible esta sustitución? Para explicar este cambio podemos fijarnos en un ejemplo de la Baja Navarra, de Landibarre. En dicho municipio existe un barrio, documentado como *sanctus stephanus* en los siglos XI y XII y *saint-étienne* a partir del XIX, forma que figura en los mapas del IGN. El nombre procede de la ermita del lugar, y en euskera es llamado *jondoni eztebe*. Es un ejemplo de resistencia de un nombre, pero es una excepción en el mundo de la hagiotoponimia vasca, donde las formas vascas con el tiempo —aunque, al contrario que en este caso donde la forma vasca no se documenta—, acabaron por desaparecer.

Esta permanencia es la excepción. Así *Donemiliaga*, documentado en el siglo XV (Don Miliaga de Guipuzcoa) fue sustituido por su traducción ya en el siglo XVII, *Sanmiliango Marquesa* (Agud y Mitxelena 2011, p. 217). Este cambio fue tan absoluto que los vecinos de Zizurkil hace unos años se negaron a recu-

15 <https://dokuklik.euskadi.eus/>

perar la forma vasca original y prefirieron su traducción, pero eusquerizada sin tilde, *San Millan*.

Sin embargo, hay datos que parecen indicar que en Hegoalde las formas originales se mantuvieron vivas más tiempo del que pensamos, y el uso de estas formas castellanas es algo más moderno. Así, cuando en 1773 Bartolomé Olaetxea publicó su *Cristinauben doctrina* (Doctrina cristiana) la dedicó al párroco de Santiago y usó la forma vasca original, tal y como se puede ver en la portada: “dediquetan deutso D. Nicolas Antonio Landazuri, Laucarizco, eta Bilboco Elexetaco Benefiziau, eta leen Begoñako, eta orañ Jandone cueco cura Jaunari”.¹⁶ Es claro el error de edición que redujo *Jandone Jakue* a *Jandone Kue* (el *ko* final del nombre es el sufijo genitivo de lugar: *de*).

La forma eusquérica, caída en desuso, *done Jakue* fue recuperada por la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia a petición del Gobierno de Navarra para designar el *Camino de Santiago* como *Donejakue bidea*, en 1992. Aunque esa decisión en aquel momento creo dudas, con el tiempo ha ido extendiendo su uso, sin llegar a desbancar el híbrido *Santiagobidea*, que todo hay que decir se documenta en el valle navarro de Arakil (Gorrotxategi 2007, p. 145).

Posteriormente, la Academia en 1996 en su norma número 66 *Santu izen ohikoenak*¹⁷ (nombres de santos más frecuentes) normativizó *Jakue* para denominar a este santo, y en 2003 en su norma 125 *San, santu, done eta besteren erabilera*¹⁸ (empleo de *San, santu, done* y otros) estableció que con dicho nombre se podía usar indistintamente *san* o *done*. Con todo, en el uso de nuestros autores *done* es mayoritario. En lo que respecta a la ciudad gallega, la norma 32 *Espainiako Erresumako Autonomia-Erkidegoen, probintzien eta probintzia-hiriburuen izenak*¹⁹ de 1995, reeditada en 2006, recoge como nombre histórico *Compostelako Donejakue* y como nombre actual *Santiago de Compostela*.

La huella viva del uso de *done Jakue* se puede contar con los dedos de una mano. En Imizkotz, localidad del valle de Artzibar / Arce, tenemos una montaña de 1232 metros conocida oralmente como *Juandechaco*, probable corrupción de *Jaun Done Xakue*, con *Xakue* procedente de *Jakue*, como *xan* de *jan* o *xakin* de

16 Traducido sería: Se la dedico a D. Nicolás Antonio Landazuri, beneficiado de las iglesias de Laukariz y Bilbao, y antes señor cura de las iglesias de Begoña y Jan Done (Ja)kue.

17 https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0066.pdf

18 https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf

19 https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0032.pdf

jakin (la forma hoy en día oficial de dicho topónimo *Jaun Done Jakue*). En dicha cumbre existió una ermita dedicada al santo, origen del topónimo.

El caso más paradigmático de esta aculturación trentina, en mi opinión, lo tenemos en Dima, Bizkaia. En dicho municipio hay un pequeño barrio que toma su nombre de la ermita que hay en él, *Santiago*. Hay que explicar que es un barrio en el que todos hablan euskera y en el que no muchos años atrás había personas que no hablaban más que dicha lengua.

Si estudiamos la documentación, no encontraremos más que la forma castellana. Así, en las llamadas *Fogueraciones* —listados de caseríos realizados con fines fiscales— veremos que aparece en dicha barriada la casa de la *serora*, esto es la mujer que cuidaba la ermita, que aún sigue en pie: *La casa de la hermita de Santiago de Axcuenaga* (1704), *La casa de la iglesia de Santiago* (1745), *La casa cercana a la hermita de Bicarregui: de la misma hermita* (1796) (Kerexeta 1992).

Podemos afirmar que en este caso el nombre administrativo (*casa de la hermita de Santiago*) es la traducción de la forma eusquérica, ya que hoy en día la casa en cuestión se conoce únicamente como *Jandonokobe* (Aurrekoetxea 2004, p. 95), esto es, *Jaun Done Jakobe* (léase *Yaun done Yakobe*) que prácticamente es el nombre que nos dio Aymeric hace 800 años, pero que hoy en día es incomprensible para los habitantes de Dima, que de forma unánime opinan que *Santiago* en euskera es *Santiago*.

No es el único caso de ermita de Santiago que presenta esta duplicidad de nombre. En Larrabetzu (Bi) existió una ermita de dicho santo que desapareció a finales del siglo XVIII y cuyo nombre en euskera se mantiene en el paraje de *Yondonebekoa*. Este término, que muy probablemente aluda al antiguo robledal propiedad de dicha ermita, ha sido “customizado” alterando el final *Jakobe* por *-bekoa*, terminación común en toponimia vasca que significa ‘de abajo’. El primer testimonio que tenemos, *Jandonacobe* (Bidart 2009, p. 290) sin embargo, aun siendo relativamente moderno ya que es de 1839, es más conservador.

La última referencia a *Jaun Done Jakue* podría ser un caserío de Busturia (Bi) normativizado en el visor del Gobierno Vasco como *Jandonipe*, forma que figura en el mapa de la Diputación de Bizkaia de 1923, pero que aparece como *Jandonicobe* en el mapa de dicha institución de 1933, pero no hemos encontrado ningún dato sobre esta casa que aparentemente no aparece en las fogueraciones del siglo XVIII. Gurutzi Arregi (1987, tomo I, p. 165) de Errigoiti cita la desaparecida ermita de San Juan junto al caserío llamado *Jandonipe*, y agrega: “algunos

vecinos le siguen llamando *San Juan ermittie* al caserío Jandonipe”. Por tanto, parece que estamos ante *Jaun Done Joanes*, aunque la forma *Jandonicobe* no sabemos de dónde surgió.

No es el único caso de casa relacionada con una iglesia, o edificio religioso, que mantiene el nombre eusquérico pese a que la iglesia se llama en castellano. Así, en Bedía, la casa llamada *Elexalde* (junto a la iglesia) también se conocía como *Yandoniz* (Bidart 2010, p. 28), variante de *jaun done joaniz* que se repite en más de un lugar como topónimo, aunque a la iglesia en euskera se la denomina *San Juan*. Curiosamente, el término *Jandoniz* se recuperó para denominar la residencia situada en dicho lugar. Desafortunadamente, aunque en la variante local del euskera se pronunciaba “Yandoniz” al verlo escrito con jota se ha alterado su pronunciación y hoy en día se conoce como /xandonis/.

El uso de *done* con el nombre *Joan* estuvo bastante extendido y así, por ejemplo, en Morga tenemos la ermita de San Juan en el lugar de *Jandoniz* (en los mapas del IGN rotulado como *Jandomiz*). En Mungia (Bi) también se documenta *Jondoni*, y en Azkoitia hay un precioso caserío llamado *Jandonianiz* junto a *Sanjuanzar* (San Juan viejo).

Salaberri, en su artículo sobre el uso de los nombres vascos de los santos, proporciona dos testimonios más, *Donacuilar* *Done Jakue Larra (Villafranka), y *Joan done Jacue* (Aria) (1999, p. 1171). En el segundo una etimología popular ha transformado *Jaun* en *Joan*. Este fenómeno es común y en la llanada alavesa hay topónimos en los que se ha dado este paso y el siguiente transformándolos en *Juan*: *Juandenequendi*, *Juandeurruma* (López de Guereñu, 1989, 269 y 270), por *jaun done Bikendi* y *jaun done Erruma* respectivamente (san Vicente y san Román).

Este cambio fue documentado por Larramendi (1765) en su diccionario:²⁰ “San Sebastián, Donostia, San Juan, Done Joana, San Esteban, Done Estebe. En estos tres que son nombres de pueblos, todos los Bascongados usan el Done, y deben usarlo en todos los demás”.

Junto a *Jakue* desaparecieron los nombres de santos y santas de devoción más temprana en Euskal Herria, tal y como se recoge en la norma académica 125²¹ sobre el uso de *san*, *santu* y *done*, donde se cita el uso tradicional de *done* con los siguientes santos:

20 Cita tomada de la entrada *done* del diccionario de Euskaltzaindia Orotariko Euskal Hiztegia.

21 https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf

Dona: Alodia, Garazi, Julia, Maria, Mariana, Pia.

Done: Agustin, Bartolome, Bikendi, Bladi, Emiliano / Millan, Erroman, Eztebe, Felix, Jakue, Joanes, Julio, Jurgi, Justi, Kosme, Kristobal, Laurendi, Leon, Martie, Martzelo, Mateo, Meteri, Mikel, Paulo, Pelaio, Petri, Salbatore, Saturdi, Sebastian, Tomas, Zipriano.

Hay que reseñar que en algunos casos los nombres se acompañaban de *santi*, con la variante *sandi*, como ocurre con *Sandi Ander*, *Santi Kurutz*, o el exitoso *Santi Mami* y su derivado *Santimamiñe*, y no con *done*, y en menos casa con los dos, como en *Jurgi* ‘Jorge’.

Bikendi, forma eusquérica de *Vicente*, fue sustituido por *Bizenti* y *Bizente*, dando lugar a una curiosa etimología popular, *Mikeldi*, para denominar a un ídolo de piedra. En 1864 Juan Ernesto Delmas redescubrió un ídolo de piedra con forma de oso o toro en los terrenos de la ermita de *San Vicente de Miqueldi* en Durango. Tras diversas peripecias, que incluyeron su vuelta a enterrar, dicho ídolo acabó en el museo de Bilbao, donde está hoy en día.

Pocas personas saben que *Bikendi*, esto es Vicente, tuvo la variante oral *Mikendi*, que por ejemplo está viva en la antigua ermita de San Vicente de Mañaria (Bi), hoy en día cementerio, y en la casa situada frente a la ermita de San Vicente de Abadiño (Bi), barrio de Muntsaratz. Esta asimilación de consonantes en posición inicial es común en euskera, que, por ejemplo, presenta *menta* junto a *benta*. Este cambio no es exclusivo de Bizkaia y, por ejemplo, Salaberri en Eslaba (Na) documentó en 1768 *juan de micaendi* (1994, p. 621), hoy en día oficial como *Jaun Done Mikendi*. En el caso de Durango, al no entender el nombre simplemente lo relacionaron con *Mikel*, una de las pocas formas vascas de hagiónimos que no ha desaparecido.

El santo principal de la cristiandad es Pedro, y seguramente por eso es el que más variantes históricas tiene en euskera, variantes que viven en libros y toponimia. No me voy a extender, pero hay dos ejemplos paradigmáticos de la desaparición de este nombre, San Pedro de Deusto y la ermita prerrománica de San Pedro de Abrisketa de Arrigorriaga, ambos en Bizkaia. En el primer caso en 1638 se documenta (Arejita 1983, p. 149) *Iaun doneperi Deustuco batiçadua* (‘bautizado en señor san Pedro de Deusto’). Posteriormente, en 1731, la torre aparece como *Doneperiaga*, compuesto de *done Peri* (san Pedro) y el sufijo locativo *-aga* que también tenemos, por ejemplo, en *Donemiliaga* citado antes.

En caso de la ermita Abrisketa, una de las más antiguas de Bizkaia, no hemos encontrado otro nombre que *San Pedro*; está en una zona de habla vasca,

pero, cosas ocurren, el caserío situado frente a la misma, hoy en ruinas, se llama *Yandoneperi*, esto es, *Jaun done Peri*. Es habitual que los caseríos situados junto a ermitas adopten los nombres de las mismas.

No es mi intención hacer una relación de santos y su evolución, pero para poder tener una visión más completa quedan dos últimos ejemplos, *Lorenzo* y *Andrés*.

Del latín *Laurentius* surgió *Laurendi* en euskera, forma que, por ejemplo tenemos en *Sandilaurendi* documentado en Agoitz, Aribe y Etxalatz (Salaberri 1999, p. 1174). Sin embargo, en Bizkaia fue sustituido por *Sallobente* y sus variantes, lo que dio lugar a una situación curiosa ya que con el tiempo Sallobente derivó en topónimo y el santo pasó a ser Lorentzo. Así en Zaldibar (Bi) está el barrio de *Sallabente*, con su ermita de San Lorentzo. En Berriz y Mañaria, ambos en Bizkaia, tenemos las ermitas de San Lorentzo en los lugares de *Sallobente*. En este último caso delante de la ermita existió una cantera, hoy en día cerrada, que “corrigió” el nombre y se llamó *Zallo Venta*, pensando que era el nombre de una antigua venta con el apellido Zallo. En Mungia, en el barrio de Andeko, la casa *Sallobante* está enfrente de la ermita de San Lorentzo o *Lontzo*.

Finalmente, no podemos dejar a un lado a *Andres*, con acento en la primera sílaba como usamos en el occidente de Euskal Herria. La forma común, con variantes locales, para llamar a las ermitas de este santo es *Sandi(a)ndere*, y de estas formas populares sacó Sabino Arana el exitoso nombre *Ander*. No lo tuvo difícil ya que la isla de San Andrés, situada delante de su lugar de residencia en Sukarrieta (Bi), es llamada así en euskera. La isla se llama así por haber estado situada en dicho lugar hasta el siglo XVIII la iglesia parroquial. Es el único caso, que yo conozca, de parroquia en una isla deshabitada de Euskal Herria.

Esta forma fue común en Euskal Herria y en Leatxe (Na) y se documenta (Salaberri 1994, 647) como *Sandiandore* en 1767.

Como uno propone y el diablo dispone, en Barrika hay una ermita dedicada al santo, llamada *San Andres*, y en homenaje a dicho santo la ikastola de la localidad adoptó el nombre de *Ander Deuna*. El último elemento, *deuna*, es un invento purista de Sabino Arana, que gozó de cierto éxito, creado para sustituir a *san*, por considerarlo foráneo. Es una pena que nadie en Barrika reparase en el nombre del barrio donde está la ermita: *Sandindere*.

4. BUSCADORES DE TOPONIMIA Y ONOMÁSTICA

Antes de dar fin a este breve texto creo es importante hacer una breve presentación de los buscadores de toponimia de Euskal Herria.

Euskaltzaindia en su página web tiene EODA (Base de datos de onomástica vasca), que además de recoger la toponimia de Euskal Herria, también incorpora nombres de persona. En la actualidad se pueden consultar los topónimos menores de Navarra e Iparralde y la Academia tiene intención de subir los de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que solamente están de forma parcial: https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ecoeoda&task=lekua-Portada&Itemid=471&lang=eu

El buscador, además de incorporar documentación, tiene enlaces con los mapas de los institutos geográficos de España y Francia.

El Gobierno de Navarra tiene un buscador de toponimia oficial: <https://administracionelectronica.navarra.es/toponimia/>

La Comunidad Autónoma de Euskadi tiene otro: <https://www.geo.euskadi.eus/>

En el caso de Iparralde, o país vasco-francés, no hay un buscador aparte del de Euskaltzaindia. La única opción de búsqueda es el IGN de Francia y su página (Geoportail). Sin embargo, como en la página de la Academia existe el enlace con esa página y con Iberpix del IGN de España, es más cómodo, en mi opinión, usar la de Euskaltzaindia, que, además de dar la ubicación presenta documentación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agirre Sorrondo, Antxon e Lizarralde Elberdin, Koldo (1993). *Ermitas de Gipuzkoa*. Atauñ: José Miguel de Barandiaran.
- Agud, M. y Mitxelena, Luis (2011 [1958]). Formas populares de topónimos del País Vasco anteriores a 1900. En: Luis Michelena. *Obras completas IX*. Euskal Herriko Unibertsitatea, 309-326. Edición de Koldo Mitxelena Elissalt y Joseba Andoni Lakarra Andrinua.
- Arejita Oñarte-Etxebarria, Adolfo (1983). [Canción vizcaína]. Domingo Egikori gorazarre kantua (xvii. mendea). *Euskararen Iker Atalak*. 2, 137-181.

- Arregi Azpeitia, Gurutzi (1987). *Ermitas de Bizkaia*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia & Labayru ikastegia.
- Aurrekoetxea, Gotzon (2004). *Dimako Etxe eta Leku-izenak*. Dima: Dimako udala.
- Azkue, R. M. (1905-1906). Diccionario Vasco-Español-Francés. Bilbo / Bilbao: R. M. Azkue. (Se ha utilizado la edición de la Real Academia de la lengua vasca de 1984).
- Bidart, Asier (2009). *Larrabetzuko toponimia*. Labayru Ikastegia & Larrabetzuko Udala. Sin publicar.
- Bidart, Asier (2010). *Bediako herri ondarea, toponimia*. Labayru Ikastegia & Bediako Udala. Sin publicar.
- Bravo Lozano, Millán (1989). *Guía del Peregrino Medieval*. Sahagún: Centro de Estudios Camino de Santiago.
- Carrasco, Juan (1973). *Población de Navarra en el siglo XIV*. Col. Histórica, XXIX. Iruñea / Pamplona: Universidad de Navarra.
- Euskaltzaindia (2004). Euskaltzaindiaren Adierazpenak. 34.b. La denominación Euskal Herria. Disponible en https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/83320.pdf
- González Salazar, Jose Antonio (1987). *Toponimia Menor de Salvatierra. Cuadernos de Toponimia 4*. Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.
- Gorrotxategi Nieto, Mikel (2007). Camino 'bide' en la toponimia vasca. *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*. 39 (104), 141-160.
- Haritschelhar, Jean (1966). Un manuscrit de chansons et routier basques des pélerins de Saint Jacques. *Bulletin du Musée Basque de Baiona*. 32, 49-75.
- Haritschelhar, Jean (1970). L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun. *Euskera*. 14-15. Disponible en <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/6969.pdf>
- Jimeno Jurío, José María (1989a). Erromes eta Tuterak kamioak. Los caminos de Santiago y de la Ribera entre Tiebas y Unzué. *Príncipe de Viana*. 50 (188), 549-570.
- Jimeno Jurío, José María (1989b). Arrizabalaga (Campanas) Artederreta (Carrascal). *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*. 21 (53), 75-86.
- Jimeno Jurío, José María y Salaberri Zaratigui, Patxi (2006). *Toponimia navarra, VIII. Cuenca de Pamplona, Pamplona / Iruña*. Pamiela: Udalbide, Euskara, Kultur Elkargoa.

- Kerexeta, Jaime (1992). *Fogueraciones de Bizkaia del siglo XVIII*. Bilbo: Labayru.
- Landuchius, Nicholaus (1958 [1562]). *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa. Ed. de M. Agud y L. Michelena.
- López de Guereñu Galarraga, Gerardo (1962) *Álava, solar de arte y de fe*. Gasteiz: Obra Cultural de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria - Gasteiz.
- López de Guereñu Galarraga, Gerardo (1989). *Toponimia Alavesa*. Onomasticon Vasconiae 5. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Lopez-Mugartza, J. K. (2008). *Erronkari eta Ansoko toponimiaz*. Iruñea: Nafarroako Gobernu; Euskaltzaindia.
- Martínez de Madina Salazar, Elena (2008). La toponimia en Álava referida a la Calzada Romana y al Camino de Santiago. En: *Actas del VIII Congreso de Caminería Hispánica*. Madrid: Ministerio de Fomento.
- Orpustan, Jean-Baptiste (2000). *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*. St-Etienne-de-Baïgorry : Izpegi.
- Ortzadar (1979). *Ortzadar*. Donostia / San Sebastián: Artezi.
- Peillen Karrikaburu, Txomin (2000). Akitanierazko eta euskarazko leku eta etxe-izenak Biarnon. En: Mikel Gorrotxategi Nieto y Henrike Knörr Borrás, coords. *Actas de las II Jornadas de Onomástica Orduña, septiembre de 1987*. Bilbao: Euskaltzaindia, 129-177.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (1994). *Eslaba aldeko euskararen azterketa toponimiarren bidez*. Onomasticon Vasconiae 11. Bilbao: Euskaltzaindia.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (1999). Santu, san, done eta ingurukoa. *Euskera*. 44 (2), 1169-1175.
- Salaberri Zaratiegi, Patxi (2003). *Euskal Deiturategia: Patronimia*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.